

Hana Geržová, Volby do Evropského parlamentu 2014 v České republice a ve Francii. Lexikální analýza diskurzu evropské integrace. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2015, 50 s. včetně příloh.

posudek oponenta

Hana Geržová se ve své bakalářské práci zaměřila na specifický aspekt voleb do Evropského parlamentu, rozhodla se totiž analyzovat vybrané lexikální prvky předvolebního diskurzu. V prvních kapitolách práce (kap. 1-5) autorka stručným a přehledným způsobem představuje hlavní evropské instituce, volby do Evropského parlamentu a jejich právní úpravu, přičemž se zaměřuje konkrétně na případ Francie a České republiky, které také v hlavních rysech srovnává. Tato část práce je stručná a přehledná a je funkčním uvedením do problematiky.

Dále následuje kapitola 6, věnovaná otázce lexikální analýzy a její metody, na kterou navazuje praktická část práce, kapitola 7. V ní autorka pracuje s devíti vybranými českými výrazy, které se objevily v médiích v období před volbami v roce 2014 v souvislosti s tématem evropské integrace. Tyto výrazy analyzuje jak po stránce morfologické, tak významové a snaží se najít jejich možné francouzské ekvivalenty. Aby potvrdila funkčnost těchto ekvivalentů, konzultovala je s patnácti respondenty – rodilými mluvčími, kteří jednak reagovali na překladová řešení navržená autorkou, jednak měli možnost navrhnout řešení jiná.

Tato část práce je obsahově i metodologicky do značné míry originální. Jisté slabiny však shledávám jednak v metodologické rovině, jednak v samotné analýze lexikálního materiálu. U jednotlivých výrazů není vždy uvedeno, z jakého zdroje (či zdrojů) byly získány, kdo je použil, zda se vyskytly opakovaně. Domnívám se, že autorka mohla sestavit soubor excerpt, kde by byly vybrané výrazy zaznamenány s bezprostředním kontextem, který je pro důležitý pro interpretaci jejich významu (soubor by mohl být třeba součástí příloh práce). V práci dále není popsáno, jakým postupem mají být získány francouzské ekvivalenty (nalezení exitujícího ekvivalentu v paralelním francouzském textu, převzetí, kalk, opis...?).

Lexikálně-sémantická analýza je místy trochu nejistá a nepřesná. Ve složeninách, v nichž je první částí morfém „euro“, lze těžko samohlásku „o“ považovat za konekt, vždyť je už součástí první části složeniny. V případě výrazu „vlezdobruselimus“ autorka neprovádí analýzu důsledně, když neidentifikuje slovotvornou příponu -ismus, která spoluutváří význam daného slova. Kromě toho překvapivě posuzuje tento výraz jako nově vytvořený kompozicí, ač by myslím bylo přesnější interpretovat jej jako vtípnou obměnu staršího obecněčeského vulgárního výrazu, jímž se označuje lezení do jiného místa (snad se autorka takové interpretace zalekla). V důsledku toho je výklad významu daného neologismu dost vágní a není tedy divu, že ani obdržený francouzský ekvivalent není moc přesvědčivý, významově příliš neodpovídá (český výraz navíc označuje určitý postoj nebo tendenci, francouzský však osobu). V případě výrazu „bruselská velryba“ autorka navrhuje francouzský ekvivalent „un engouffrement européen“. Proč ale nejít cestou doslovného překladu, který by mohl zachovat metaforický ráz výrazu i jeho konotace (např. i možný odkaz na biblický motiv velryby, která spolkla Jonáše)?

Hana Geržová naplnila ve své práci stanovený cíl, prokázala orientaci v daném tématu i schopnost efektivní práce s různými typy zdrojů a rovněž schopnost analýzy a interpretace jazykového materiálu. Práce splňuje formální i obsahové náležitosti tohoto typu kvalifikačních prací.

Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Kateřina Drsková

29. května 2015

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.